

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

Новости русской и иностранной литературы

Опубликовано:
Христианское чтение. 1898. № 7. С. 141-144.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПбПДА
Санкт-Петербург
2009

Новости русской и иностранной литературы.

Христіанство и Римская Имперія отъ Нерона до Θεодосія.
Сочин. Поля Алляра. Спб. 1898 г.

Эта весьма изящно изданная въ Синодальной типографіи книжка, есть переводъ французскаго сочиненія, извѣстнаго церковнаго историка Алляра и представляетъ собою первый выпускъ широко задуманнаго изданія „Библиотека по изученію церковной исторіи“, предпринятаго французскими учеными. Мысль самаго изданія будто бы принадлежитъ самому папѣ Льву XIII, который, широко раскрывъ для ученыхъ изслѣдователей двери архивныхъ сокровищъ Ватикана, выразилъ желаніе, чтобы римско-католическіе ученые издали цѣлый рядъ изслѣдованій по церковной исторіи, пользуясь всѣми данными новѣйшей науки, но въ популярной, доступной для всего образованнаго общества формѣ, — въ родѣ извѣстнаго нѣмецкаго изданія Оякена по всеобщей исторіи. Мысль въ высшей степени умная и вполне соответствуетъ потребностямъ нашего времени. Первыми выпусками этого широко задуманнаго изданія и явилось сочиненіе Алляра. И нужно сказать, что первый опытъ оказался въ высшей степени удачнымъ. Авторъ сочиненія извѣстенъ своими спеціальными изслѣдованіями первыхъ вѣковъ христіанства и ему принадлежитъ большое сочиненіе о гоненіяхъ на христіанъ, извѣстное отчасти и русской публикѣ чрезъ переводы нѣкоторыхъ главъ его въ журналѣ „Странникъ“. Поэтому едва ли кто изъ новѣйшихъ ученыхъ церковныхъ историковъ болѣе правоспособенъ былъ исполнить этотъ трудъ—написанія книжки по вопросу объ отношеніи между христіанствомъ и римскимъ государствомъ для обще-образованной публики. Авторъ

вполнѣ владѣеть научнымъ матеріаломъ, относящимся къ этому предмету, на что указываетъ и длинный списокъ изданій, служившихъ для него источниками и пособіями и, стоя на высотѣ современнаго научнаго знанія, высказываетъ положенія съ полнымъ авторитетомъ основательнаго знатока своего предмета. Всѣ существенныя положенія подтверждаются ссылками на первоисточники или авторитетныя изслѣдованія, и по всему видно, что въ этой повидмому популярной книжкѣ въ каждой строкѣ сказывается огромная масса учености, но учености не сухой или непереваренной, а вполнѣ прошедшей чрезъ духовное сознаніе автора, и потому отличающейся жизненностью и силой. Если присоединить къ этому, что авторъ владѣеть превосходнымъ стилемъ и умѣетъ въ краткихъ словахъ давать блестящія характеристики событій и лицъ, то станетъ неудивительнымъ, что книжка эта повсюду встрѣчена критикой съ живѣйшимъ сочувствіемъ. И дѣйствительно, для общеобразованной публики трудно указать еще сочиненіе, которое могло бы такъ основательно знакомить съ этимъ глубокоиинтереснымъ періодомъ въ исторіи христіанства на почвѣ новѣйшихъ научныхъ изслѣдованій, какъ это дѣлаетъ сочиненіе Алляра. Одною изъ пріятныхъ особенностей этого сочиненія служить и то что оно, вопреки обычной манерѣ римско-католическихъ писателей,—повсюду выдвигать свои вѣроисповѣдныя принципы,—стоитъ на почвѣ полнаго научнаго безпристрастія. Въ немъ совсѣмъ нѣтъ папистическихъ тенденцій, которыми обыкновенно страдаютъ сочиненія римско-католическихъ авторовъ и потому оно пригодно вполнѣ и для православныхъ читателей.

Этимъ симпатичными качествами книги объясняется и появленіе ея въ русскомъ переводѣ, — въ серіи изданій въ память А. Н. Муравьева (такихъ изданій теперь вышло уже девять, въ томъ числѣ и сочиненія самого А. Н. Муравьева). Что касается перевода, то онъ сдѣланъ весьма тщательно—близкимъ къ подлиннику, но въ то же время и совершенно русскимъ языкомъ, по мѣстамъ ни сколько не уступающимъ блестящему французскому стилю автора. По всему видно, что это не была какая нибудь торопливая работа по заказу для книжнаго рынка, а дѣло любви къ предмету, одушевленное желаніемъ содѣйствовать распространенію въ нашемъ обществѣ здравыхъ церковно-историческихъ знаній. Такъ какъ

по самому существу предмета, во многихъ случаяхъ приходилось имѣть дѣло съ техническими выраженіями римскаго законодательства, то можно бы опасаться, что заурядный переводчикъ не выдержитъ точности этой юридической терминологіи. Въ русскомъ переводѣ настоящей книги напротивъ замѣтна тщательная отдѣлка и въ этомъ отношеніи, и можно предполагать, что въ послѣдней своей редакціи книга прошла чрезъ опытную руку ученаго законовѣда. Вслѣдствіе этого при чтеніи книги даже забываешь, что это переводъ, а не подлинное русское сочиненіе. Только въ нѣкоторыхъ весьма немногихъ мѣстахъ чувствуется бѣльшая зависимость переводчика отъ французскаго подлинника, чѣмъ бы это слѣдовало, и напр. въ интересахъ исторической точности можно бы не называть древняго Медиолана новѣйшимъ терминомъ — Миланъ. Вѣдь св. Амвросій называется у насъ не *миланскимъ*, а *медіоланскимъ*, почему и эдиктъ 313 года правильнѣе въ историческомъ смыслѣ называть *медіоланскимъ*, а не *миланскимъ*, какъ значитса въ русскомъ переводѣ книжки (стр. 143 и сл.). Затѣмъ — *вм. Прогерезій* у насъ принято читать—*Проересій*, *вм. Назіанзенъ*—*Назіанзинъ*. Но это конечно уже второстепенныя вещи, которыя нисколько не наносятъ ущерба прекрасной книжкѣ, составляющей пріятный и полезный вкладъ въ нашу весьма небогатую церковноисторическую литературу. Искренно желаемъ ей возможно широкаго распространенія, чего она вполне заслуживаетъ, будучи и по весьма умѣренной цѣнѣ (1 рубль) общедоступна въ полномъ смыслѣ этого слова.

А. Л.

Святая Православная церковь или обряды, службы и таинства восточной апостольской (грекорусской) церкви. Соч. достопочт. *Севастьяна Дабовича*. Сан-Франциско ¹⁾.

Члены нашей православнорусской миссіи въ С. Америкѣ то и дѣло пріятно напоминаютъ о своей неутомимой дѣятельности на поприщѣ своего высокаго служенія. Однимъ изъ дѣятельнѣйшихъ членовъ ея является о. Севастьянъ Дабовичъ, ко-

¹⁾ The Holy Orthodox Church etc. By Rev Sevastian Dabovich. 1898.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки